



## Mokšan työryhmän uutisia

**Mokšan käännöstiimin uusi jäsen, Olga Surdjaeva, kertoo:** "Ollessani pikkutyttö sain lahjaksi mokšamordvankielisen Lastenraamatun. Minusta oli ihmeellistä, että Jeesus puhui samaa kieltä kuin minä. Se teki Hänestä todellisen. Muutamia vuosia myöhemmin minulle lahjoitettiin Luukaan evankeliumi mokšaksi. Luin sitä ja sanat upposivat sisimpääni. Jumala puhui minulle uudelleen sydämeni kieltä.

Minulle läheisin ja rakkain kieli on mokšamordva, koska se on lapsuuteni kieli. Olen sanonut ensimmäiset sanani ja ajatellut ensimmäiset ajatukseni mokšaksi.

Tämän kielen Jumala on antanut minulle ja kansalleni. Jumala tahtoo, että jokaisella olisi mahdollisuus tulla tuntemaan hänet. Sen vuoksi on tärkeää, että jokainen saa Hyvän Sanoman kielellä, joka on hänelle läheisin. Tästä systä raamatunkäännöstyötä tulee tehdä kaikille kielille."

Mordvan pääkaupungin Saranskin yliopistossa äidinkieltään opiskellut ja kotiseurakuntansa hyvässä raamatunopetuksessa vartunut Olga liittyi mokšan käännöstiimiin tänä keväänä. Aikaisemmin hän useiden vuosien ajan auttoi kokoamalla käännöspalautetta. Tästä työstä saatu kokemus oli omiaan innostamaan raamatunkäännöstyöhön. Joillekin palautelukijoille Raamatun teksti omalla kielellä on ollut Jumalan kutsu. Useille äidinkielen teksti on avannut aiemmin venäjäksi luettujen tai kuultujen sanan-kohtien merkityksen, antanut innon tutkia Sanaa sekä toiveen saada lukea sitä enemmän omalla kielellä.

"Keväällä kokosimme palautetta Heparalaiskirjeestä. Yksi lukijoista oli uskovainen nainen, joka palautteen annettuaan pyysi saada pitää tekstin" Olga kertoo. "Kun tapasin hänet myöhemmin, hän halusi jakaa kokemuksensa. Hän oli monta kertaa lukenut Hepar-

laiskirjeen venäjäksi, mutta vasta mokšaksi luettuna se avautui. Sanan rikkaudet tulivat todeksi ensimmäistä kertaa. Kiitos Jumalalle siitä, että Raamatua käännetään mokšaksi. Se on tärkeintä työtä maailmassa. Jumala siunatkoon teitä! hän puhui."

Mokšamordvan käännöstarkistaja, Linnea Leirivaara, iloitsee uusista työtovereista: "Sairaudet ovat hidastaneet työtämme, mutta se kuitenkin etenee, sillä saimme viime syksynä mukaan Satu Cottrellin ja sen jälkeen Olgan. Nyt tarkistamme yhdessä Paavalin kirjeitä. Sairastamisien vuoksi Uuden testamentin valmistuminen on viivästynyt, mutta koetamme kiirehtiä työtä. Toivon, että Šaigovon kylän mokšalaisseurakunnan ja monien muiden kirjoja odottavien toive Uuden testamentin pikaisesta valmistumisesta voisi toteutua."

"Rukoilkaa mokšamordvalaisten ja käännöshankkeemme puolesta!" Linnea pyytää.

**Mokšamordvaksi on julkaistu evankeliumit v. 1995–2003, Apostolien teot v. 2005 ja Kirje roomalaisille v. 2009.**

**Lisäksi Jeesuksen elämä ja Jeesus lasten ystävä -kirjaset v. 1993–1995 ja Lastenraamattu v. 1999.**

**Uusi testamentti on valmistumassa v. 2014.**

*Jumalan uskollisuudesta kiittolisena*

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

*Olga Surdjaeva (edessä) ja Satu Cottrell työskentelevät Saranskissa mokšan UT:n tekstien parissa. Kuva: S. Cottrell, RKI*

## Ajankohtaisia kiitos- ja rukousaiheita:



### Luukkaan evankeliumia valmistellaan mansiksi

Viime vuonna mansit saivat Johanneksen evankeliumin, nyt valmisteilla on Luukkaan teksti.

"Tämä työ on ollut monivaiheinen", käännöstarkistaja Marja Taivassalo kertoo. "Käännös on alkujaan mansien arvostaman lehtimiehen, Nikolai Sodominin, käsialaa. Hänen kuoltuaan työtä on jatkettu toisten kanssa. Sairaudet ovat koetelleet kovasti työryhmää. Lisäksi työtä jarruttavat sanastolliset vaikeudet. Mansien monien tabujen ja uskomusten takia oikeiden sanavalintojen löytäminen on työlästä."

"Mansit tarvitsevat Raamatun Sanaa", sanoo Siperiassa Berjovon kylässä asuva mansi Svetlana Jarlina. "Sanoma Jeesuksesta on ainoa toivomme, ilman sitä kansamme hukkuu!"

Mansiksi on julkaistu Markuksen ja Johanneksen evankeliumi sekä Raamatun kertomuksia -kirjanen. Luukkaan evankeliumi pyritään saamaan julkaisukuntoon tämän vuoden loppuun mennessä. Muista mansin työryhmää rukouksin!

Svetlana Jarlina tyttärensä kanssa. Kuva: RKI



### Psalmit puhuttelevat vepsäläisiä

Vuoden 2012 lopussa vepsäksi julkaistu Psalmien kirja on otettu käyttöön. Keväällä ja alkukesästä Petroskoissa ja useissa vepsäläiskylissä on järjestetty tilaisuuksia Psalmien ilmentymisen johdosta.

Raamatun sanoma omalla kielellä kiinnostaa vepsäläisiä. Petroskoissa kokoontuu viikoittain *Paginklub* eli keskustelukerho, jossa luetaan vepsänkielistä Uutta testamenttia ja Psalmeja.

Psalmien valmistuminen vepsäksi vaikutti osaltaan siihen, että tekstin kääntäjälle, vepsäläiselle lingvisti Nina Zaitsevalle, luovutettiin kesäkuussa Karjalan tasavallan myöntämä Sampo-palkinto. Näitä palkintoja jaetaan kerran kahdessa vuodessa kirjallisuuden ja taiteen aloilla ansioituneille.

Psalmien jälkeen vuorossa on Sananlaskujen kirjan vepsänös. Uusi testamentti on julkaistu vuonna 2006.

Vepsäläisiä keskustelemassa Psalmien merkityksestä. Kuva: N. Zaitseva, RKI

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielelle.	
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Yleiset 3007 Hanti 3010 Aunuksenkarjala 3023 Vienankarjala 3036 Komipermjakkii 3049 Komi 3052 Mansi 3065	Mari 3078 Vuorimari 3081 Ersämordva 3094 Mokšamordva 3104 Udmurtti 3117 Vepsä 3133
		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
Tilitä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Euro
		Eräpäivä Förf.dag	